

**Translation (English into Japanese):**  
*Japanese into English and Grammatical Items as well*  
**\_\_Minimum requirement: Class 5 or higher\_\_**

**Section 1**

Instructor/Title	Soichi KOZAI, Ph.D.
Office/Building	1414 Bldg. 1
Office Hours	By appointment through email
Contacts (E-mail)	soichi@kansai-gaidai.ac.jp

**【Course Outline / Description】**

This course is to tackle with translation of English into Japanese and vice versa. Students are *expected to have (near) N2 level Japanese proficiency*. We will, also, work on Japanese grammar with considerable time and attention.

**What we do** is to work on lessons on Japanese grammar, one chapter a week, and short newspaper articles, one article a lesson. One or two of you present(s) your own translation of the article each time to lead comprehension of the article of the class.

**Section 2****【Course Objectives/Goals/Learning Outcomes】**

Students are expected, through in-class activities and homework, to be more comfortable or confident with expressing their thoughts and ideas in Japanese, either in oral or written forms or both, during or at the end of the course work.

**Section 3****【Class Schedule/Class Environment, Literature and Materials】**

	授業で行う文法事項	記事 in 授業	宿題-文法事項	宿題-記事
1	イントロ・Short 個人面談	記事 (J→E)	助詞の使い方 1/2	記事(J→E) 1
2	1 助詞の使い方	1	助詞の使い方 2/2	2
3	助詞の使い方	2	言葉の形 (品詞・時制) 1/2	3
4	2 言葉の形 (品詞・時制)	3	言葉の形 (品詞・時制) 2/2	4
5	言葉の形 (品詞・時制)	4	動詞 (自/他・能動/受身) 1/2	5
6	3 動詞 (自/他・能動/受身)	5	動詞 (自/他・能動/受身) 2/2	6
7	動詞 (自/他・能動/受身)	6	呼応 (co-occurrence) 1/2	7
8	4 呼応 (co-occurrence)	7	呼応 (co-occurrence) 2/2	8
9	呼応 (co-occurrence)	8	文末表現 1/2	9
10	5 文末表現	9	文末表現 2/2	10
11	文末表現	10	カタカナの使い方 1/2	11
12	6 カタカナの使い方	11	カタカナの使い方 2/2	12
13	カタカナの使い方	12	読点の打ち方 1/2	13
14	7 読点の打ち方	13	読点の打ち方 2/2	14
15	読点の打ち方	14	Lesson Test 1 の準備	記事 (E→J)
16	Lesson Test 1	記事 (E→J)	ひらがなと漢字のバランス 1/2	1

17	8 ひらがなと漢字のバランス	1	ひらがなと漢字のバランス 2/2	2
18	ひらがなと漢字のバランス	2	書き言葉らしさ 1/2	3
19	9 書き言葉らしさ	3	書き言葉らしさ 2/2	4
20	書き言葉らしさ	4	文の長さを読みやすさ 1/2	5
21	10 文の長さを読みやすさ	5	文の長さを読みやすさ 2/2	6
22	文の長さを読みやすさ	6	指示詞による文の接続 1/2	7
23	11 指示詞による文の接続	7	指示詞による文の接続 2/2	8
24	指示詞による文の接続	8	接続詞と文章の構成 1/2	9
25	12 接続詞と文章の構成	9	接続詞と文章の構成 2/2	10
26	接続詞と文章の構成	10	読み手への配慮 1/2	11
27	13 読み手への配慮	11	読み手への配慮 2/2	12
28	読み手への配慮	12	Lesson Test 2 の準備	n/a
29	Lesson Test 2	n/a	期末試験準備	n/a
30	総復習	n/a	n/a	n/a

### 【Textbooks/Reading Materials】

**Text book** chapters and newspaper articles are distributed through email/Blackboard.

#### Section 4

### 【Learning Assessments/Grading Rubric】

**Grading:** 100% = Lesson tests (x2) 40% + Final exam 40% + Homework 20%

- **Tests** are on both grammar and translation.
- Your presentation on article translations of homework are evaluated in A-F scale.

#### Section 5

### 【Additional Information】

#### Things to concern:

- No makeup tests are given (unless something beyond your control has occurred to you).